

لمحة عن التوازي في اللغتين الصينية والعربية
(دراسة تقابلية)

浅谈汉阿排比- 对比分析

"A Brief Discussion on Parallelism in Chinese
and Arabic - Comparative Analysis "

د/ هاجر أحمد عبد الستار

مدرس بقسم اللغة الصينية-كلية الألسن-جامعة سوهاج



الملخص

تُعتبر البلاغة فناً لغوياً رفيعاً يُستخدم لتحسين وتزيين الكلام وتوضيح المعاني بطريقة مؤثرة وجذابة.

ومن بين الأساليب البلاغية المهمة التي تتميز بها اللغات المختلفة أسلوب "التوازي" أو ما يُعرف بالـ (排比) في اللغة الصينية، والذي يقابله في اللغة العربية مصطلح "التوازي". يقدم هذا البحث دراسة حول استخدام الأسلوب المتوازي في كل من اللغة الصينية واللغة العربية، مسلطاً الضوء على التشابهات والاختلافات بينهما من حيث البنية، والأسلوب، والوظيفة البلاغية.

اللغة الصينية، بتاريخها الطويل وثقافتها الغنية، استخدمت الأسلوب المتوازي بطرق متعددة لتعزيز التعبير الأدبي وتقديم الأفكار بوضوح وجاذبية. وبالمثل، تتميز اللغة العربية بتوظيفها الواسع للأسلوب المتوازي في النصوص الدينية، والأدبية، والخطابية، مما يعكس الجمال الصوتي والتناسق اللفظي الذي تتميز به.

يبدأ البحث بتعريف التوازي في كلتا اللغتين، ثم يوضح أنواع التوازي في كل لغة، وصيغ التوازي أيضاً، والاستخدامات البلاغية له. ويتدرج البحث إلى تحليل أمثلة من النصوص الأدبية والدينية والخطابية من كلتا اللغتين، محاولاً فهم كيفية استخدام هذا الأسلوب البلاغي لتعزيز التعبير وزيادة التأثير على المتلقي. كما يناقش الأبعاد الثقافية والدينية التي تؤثر على استخدام الأسلوب المتوازي في كل لغة، مما سيساعدنا في استكشاف العمق البلاغي والتنوع اللغوي الذي يميز كلّاً من اللغة الصينية والعربية. بهدف تقديم فهم أعمق للأسلوب المتوازي في اللغتين، وتعزيز الوعي بأهمية البلاغة كأداة تعبيرية فعالة تسهم في إثراء اللغة والتواصل الإنساني، وفهم السياقات الثقافية التي تؤثر على استخدام هذه التقنية في كلتا اللغتين. كما يهدف إلى توسيع الفهم البلاغي للغات المقارنة وتحليل كيفية تفاعل القواعد اللغوية مع الأساليب البلاغية، مما يسهم في إثراء الدراسات التقابلية بين اللغات.

الكلمات المفتاحية: التوازي، البلاغة، الصينية، العربية، الأساليب البلاغية.

Abstract:

Rhetoric is considered a high-level linguistic art used to enhance and embellish speech and clarify meanings in an impactful and engaging manner. Among the important rhetorical devices distinguished in various languages is "parallelism," known as 排比 (páibǐ) in Chinese, which corresponds to the term "parallelism" in Arabic. This research provides a study on the use of parallelism in both Chinese and Arabic, highlighting the similarities and differences between them in terms of structure, style, and rhetorical function.

The Chinese language, with its long history and rich culture, has used parallelism in various ways to enhance literary expression and present ideas with clarity and appeal. Similarly, the Arabic language is noted for its extensive use of parallelism in religious, literary, and rhetorical texts, reflecting the phonetic beauty and verbal harmony that characterize it.

The research begins with defining parallelism in both languages, then explains the types of parallelism in each language, the forms of parallelism, and their rhetorical uses. The research progresses to analyze examples from literary, religious, and rhetorical texts in both languages, aiming to understand how this rhetorical device is used to enhance expression and increase impact on the audience. It also discusses the cultural and religious dimensions affecting the use of parallelism in each language, helping to explore the rhetorical depth and linguistic diversity distinguishing Chinese and Arabic. The aim of the research is to provide a deeper understanding of parallelism in both languages, enhance awareness of rhetoric as an effective expressive tool contributing to language enrichment and human communication, and understand the cultural contexts influencing the use of this technique in both languages. Additionally, the study seeks to expand rhetorical understanding in comparative languages and analyze how grammatical rules interact with rhetorical methods, contributing to the enrichment of comparative studies between languages.

Keywords: Parallelism, Rhetoric, Chinese, Arabic, Rhetorical Techniques



摘要:

修辞学被视为一种高水平的语言艺术，用于改善和装饰言辞，并以有影响力和吸引人的方式阐明意义。在不同语言中，重要的修辞手法之一是“排比”，在中文中被称为（排比），而在阿拉伯语中则对应于“التوازي”。本研究旨在探讨中文和阿拉伯文中排比手法的使用，重点突出两者在结构、风格和修辞功能上的相似之处和差异。

中文语言以其悠久的历史和丰富的文化，通过多种方式使用排比手法来增强文学表达，并以清晰和吸引人的方式呈现思想。同样，阿拉伯语在宗教、文学和修辞文本中广泛使用排比手法，这反映了其独特的音韵美和语言和谐。

本研究首先定义了两种语言中的排比手法，然后说明了每种语言中的排比类型、排比形式以及其修辞用途。研究接着分析了两种语言中文学、宗教和修辞文本的例子，旨在理解这一修辞手法如何增强表达和提高对受众的影响。同时，还讨论了影响每种语言中排比使用的文化和宗教层面，这有助于探索中文和阿拉伯文中修辞的深度和语言的多样性。研究的目的是提供对两种语言中排比手法的更深入理解，增强对修辞作为有效表达工具的重要性的认识，从而促进语言和人际沟通的丰富，并理解文化背景对这项技术使用的影响。同时，本研究还旨在扩展对比较语言的修辞理解，分析语法规则与修辞手法的互动，从而丰富语言比较研究。

关键词：排比，修辞，中文，阿拉伯语，修辞方法

一、排比的定义：

1.1 汉语排比的定义

汉语排比是一种重要的修辞手法，指使用结构相似、意义相关或节奏一致的词语、短语或句子来增强语言的表达效果。排比可以增加文章的气势，突出重点，使表达更加生动和有力。仔细地说：



- 结构相似意思是排比句的句式结构通常相同或相似，形成一种对称。例如：“我们要勤奋学习，我们要勇于创新，我们要团结协作。”¹
- 意义相关意思是排比句中的各个部分在意义上相互关联，围绕同一个主题展开，形成逻辑上的连贯性。例如：“春天让我们感受到希望，夏天让我们体验到热情，秋天让我们收获到成果，冬天让我们学会了坚韧²。”
- 节奏一致意思是排比句的节奏和韵律常常保持一致，朗读时给人一种和谐的感觉。例如：“他不怕困难，他不惧挑战，他不畏艰险³。”
- 增强效果意思是通过反复和并列，排比可以加强语气，增加说服力，使表达更加有力和生动。例如：“知识改变命运，勤奋创造未来，努力成就梦想。”⁴

1.2 阿拉伯语排比的定义

阿拉伯语排比（التوازي）是一种重要的修辞手法，通过重复具有相似结构、相同或相近意义的词语、短语或句子，以增强语言的表达效果和美感。仔细地说：

- 结构相似意思是排比句的句法结构通常相同或相似，形成一种对称性和均衡感。例如：

"（知识是光明，愚昧是黑暗）。 العلم نور، والجهل ظلام"

- 意义相关意思是排比句中的各个部分在意义上相互关联，围绕同一主题展开，逻辑连贯。例如：

BCC 语料库¹

同上的来源²

《最美逆行者（视频书）》是 2020 年 3 月 1 日人民出版社出版的图书，作者是国³家卫生健康委员会宣传司

https://www.sohu.com/a/394336050_120065100⁴



"(苦尽甘来)。الجد مفتاح الفرج، والجد مفتاح النجاح"

• 节奏一致意思是排比句在节奏和韵律上保持一致，朗读时具有和谐的音韵效果。例如：

"(如果你有一颗满足的心، فأنت ومالك الدنيا سواء¹، إذا كنت ذا قلب قنوع،
你和拥有整个世界的人是一样的)。

• 增强效果意思是通过重复和并列，排比可以加强语气，增加说服力，使表达更加有力和生动。例如：

"(知识能建起没²والشرف والعز يهدم بيوت الجاهل، والجهل يهدم بيوت العز والشرف²، العلم يرفع بيوتاً لا
有支柱的房子，愚昧能摧毁荣耀和尊严的房子)。

总结来说：汉语排比和阿拉伯语排比都是重要的修辞手法，通过重复结构相似、意义相关或节奏一致的语言元素来增强表达效果和美感。它们的共同特点包括：

1. **结构相似**：句子的语法结构通常保持对称或均衡，给人一种整齐美感。
2. **意义相关**：句子中的各部分在意义上相互关联，围绕同一主题展开，逻辑性强。
3. **节奏一致**：句子的韵律和节奏通常保持一致，朗读时具有和谐的音韵效果。
4. **增强效果**：通过重复和并列，排比可以增强语气和说服力，使表达更加生动和有力。

这些修辞手法在汉语和阿拉伯语的文学、宗教文本以及演讲中广泛应用，为语言的艺术表达提供了强大的工具。通过排比，作品能够更好地突出重点，增加表达的感染力和记忆性，使读者或听众更容易理解和接受作者的意图。

¹ قصيدة دع الأيام تفعل ما تشاء - الإمام الشافعي

² قصيدته للشاعر العربي الكبير أحمد شوقي

二、排比的种类

2.1 汉语排比的种类

汉语排比主要分为两大类：句子的排比和句子成分的排比。

1. 句子的排比：

这种排比形式是由多个单独的句子组成，这些句子在结构和语法上可能相似或相同，形成一种对称美和节奏感。例如：

郭沫若的《科学的春天》中的例子：“赶超，关键是时间，时间就是生命，时间就是速度，时间就是力量。”这里每个句子独立存在，但通过重复和并列达到了强化表达效果的目的。

2. 句子成分的排比：

这种排比形式是在复杂句或复合句中，通过排比的方式，使得句子中的多个成分在结构和意义上相互呼应和对比。例：

张洁的《爱是不能忘记的》中的例子：“可我知道，不管他们变成什么，他们仍然在相爱着。……那是什么都不能使他们分开的。”这里使用了复句来构成排比，每个分句都围绕着“只要有……”这一主题展开，形成了逻辑上的连贯性和韵律感。

3. 句子成分的其他排比类型：

主语的排比（例如：尔时，喉声，角声，弦声，铃声，俱分辨不出。）



谓语的排比（例如：我国人民历来是勇于探索，勇于创造，勇于革命的。）

宾语的排比（例如：有这个借鉴和没有这个借鉴是不同的，这里有文野之分，粗细之分，高低之分，快慢之分。）

这些排比类型不仅仅增强了语言表达的力度和美感，同时也通过其结构上的对称性和逻辑上的连贯性，使得表达更为生动和有力。

2.2 阿拉伯语排比的种类

在阿拉伯语中，排比可以分为三个主要类型,如下所述:

1. 语音排比 (التوازي اللفظي) :

是一种基于语句中的声音或字符的音频重复的平行排比形式。 此类平行旨在通过对语音或行为声音的重复产生显著的听力效果或引起听众的注意。

例如:

"إذا كنت ذا قلب قنوع، فأنت ومالك الدنيا سواء."¹

在这个例子中，声 “ق” 被重复，以产生明显的声音效果。

另一个例子:

أنا المرء لا يشنيه عن ذكرِ العلا *** نعيمٌ، ولا تغدو عليه المفاقر²

在此例子中，“ن”和“م”字母重复,从而增强了声音的音效。

第一句 (أنا المرء لا يشنيه عن ذكرِ العلا نعيمٌ) :

- 诗人谈到自己，并描述说任何幸福都不会阻止他实现崇高的地位和尊严。

第二句 (ولا تغدو عليه المفاقر) :

- 诗人继续说道，贫穷和灾难也不会影响或阻碍他实现自己的目标

¹ عبارة قالها الإمام الشافعي في أحد أشعاره

² ديوان محمود سامي البارودي - قافية الرءاء - الناشر مؤسسة هنداوي - 2017م

这里我们可以看到：

1. 否定排比 (التوازي في النفي)

(لا يثنيه و ولا تغدو)

两者都使用否定工具 (لا) 来确认幸福或贫穷对诗人没有影响。

2. 名称排比 (التوازي في الأسماء)

两者反义词 (“نعم” 意味着富裕和安逸, “مفقر” 意味着贫穷和灾难) 这为诗句增添了意义和语言上的对称性。

3. 目标排比 (التوازي في الغاية)

و ولا تغدو عليه لا يثنيه عن ذرّك العلا

这两句话都旨在表明诗人在追求崇高目标的过程中, 无论是富裕还是困苦, 都不会受到影响。

4. 修辞排比 (التوازن البلاغي)

两行之间的语言平行性为诗句增添了平衡和修辞之美。

增强了诗人的主要思想, 即无论周围的环境如何, 他都决心实现自己的目标

5. 音乐节奏 (الإيقاع الموسيقي)

排比在文本中创造了音乐节奏, 使诗句更加和谐且易于记忆。

总而言之, 这句诗的语言平行性通过否定和反义词 (“نعم” 和 “مفقر”) 的排比得以体现, 这增强了修辞表达的力量, 并为文本增添了节奏之美。这种排比有助于巩固诗人的主要思想, 即在追求崇高目标的过程中, 诗人不会受到周围环境的影响。

再如:

قصيدة موسومة بـ: "ورقة إلى القارئ" يقول نزار قباني:

أنا الحرف... أعصابه... نبضه

تمزقه قبل أن يولدا

أنا لبلادي... لنجماتها

- **名称排比** ("الحرف"، "أعصابه"، "نبضه")

所有这些词语都与写作和表达有关，并且在描述诗人或写作本

。质的语境中是同义词

- **"بلادي"، "لنجماتها"، "لغيماتها"**

这些名称与祖国及其要素有关，并指的是祖国的象征和自然美景

- **"للشذا"، "للندى"**

这些名称指的是自然界中美丽和气味的元素。

1. 修辞排比 (التوازي البلاغي)

使用排比词语为诗句增添了节奏美，并增强了诗歌信息的影响力。

语言排比有助于统一思想，使表达更加有力和有影响力。

2. 乐节奏 (الإيقاع الموسيقي)

排比在文本中创造了音乐节奏，这使读者更容易记住诗句，并为其增添了声音美感。

总而言之，这些诗句的语言平行性通过在名词和句法结构中使用平行和重复的结构得以体现，这增强了修辞表达的力量，并为文本增添了节奏美感。这种平行结构有助于统一思想，并将诗歌信息牢牢记在读者心中。

2. 组成排比(语法): (التوازي التركيبي) (النحوي)

此类排比是指在文本中重复相同类型的语法或语言组成，旨在创造语言组织和文本平衡的影响，有助于改善文本的阅读和理解。

组成排比分为：完全排比和部分排比

完成排比 (التوازي التام) 是指完全重复相同类型的语法或语言组合。

。"الصبر مفتاح الفرج، والجد مفتاح النجاح".

¹ قصيدة "ورقة إلى القارئ" لمحمود درويش نُشرت لأول مرة في ديوانه "ورد أقل" الصادر عام 1986. هذه القصيدة تعد من أشهر أعماله، حيث يعبر فيها عن مزيج من المشاعر الوطنية والشخصية والإنسانية. تُظهر هذه القصيدة الصراع الداخلي للشاعر بين رغبته في التعبير وبين شعوره بالعجز، مما يعكس بشكل عميق تجربة الحياة تحت وطأة الضغوطات المختلفة.

另一个例子:

"وللعلّة الحقّ الغضوب لها صدٌ *** ودمدمة الحرب الصّروس لها فمٌ"¹

完全排比 (التوازي التام)

1. 语法结构的排比 النحوية البنية في التوازي:

- 两句诗句遵循相同的语法结构:
 - 名词 + 附加词 + 形容词 + 介词短语 (لها) + 延迟主语 (صد/فم)。
- 这种结构排比为诗句增添了平衡和和谐。

2. 意义的排比 المعني في التوازي:

- “لعلّة الحرب”和“دمدمة الحرب”:
 - 两者都指强烈而喧闹的声音，前者来自愤怒的正义，后者来自激烈的战争。
- “لها فم”和“لها صد”:
 - 两者都指这些喧闹声音的结果或影响，“صد”指回声或声音反弹，“فم”指声音的来源，即战争的隐喻之口。

3. 修辞排比 البلاغي التوازي:

- 语法结构和意义的排比增强了诗句的力量，并为其增添了节奏和意义上的美感。
- 完全排比突出了正义和战争这两种喧闹力量之间的和谐，每一种都有其特有的影响和声音。

4. 声音重复 (语音排比) الصوتي التوازي:

- 使用“لعلّة”和“دمدمة”等喧闹词语赋予了诗句独特的音调，并增强了喧嚣和暴力的暗示。

总而言之：这句诗的完全排比通过语法结构和意义的排比得以体现，每句都反映了不同的力量和喧闹的声音，前者是愤怒的正义，后者是



التي هي نتيجة للثقافة الصينية. هذا التوازي في اللغة الصينية والعربية هو نتيجة للثقافة الصينية. هذا التوازي في اللغة الصينية والعربية هو نتيجة للثقافة الصينية.

部分排比 (التوازي الجزئي) :

例如:

- "في ظلام الكهوف أشباح شوم *** وبهذا الفضاء أطياف نحس¹"

الجملة الأولى: "في ظلام الكهوف أشباح شوم"

- هذه الجملة تشير إلى كهف مظلم، حيث توجد أطياف خبيثة، مما يخلق جوًا من الخوف واليأس.

الجملة الثانية: "وبهذا الفضاء أطياف نحس"

- هذه الجملة تشير إلى كهف مظلم، حيث توجد أطياف خبيثة، مما يخلق جوًا من الخوف واليأس.

(部分排比) : التوازي الجزئي

1. التوازي في البنية النحوية :

- تتطابق الجملتان في البنية النحوية:
- عبارة ظرفية (في كهف مظلم / في هذا الفضاء) + فاعل (أشباح / أطياف) + مفعول به (شوم / نحس).

2. التوازي في المعنى :

- "ظلام الكهوف" و "الفضاء":
- كهف مظلم ومظلم، مما يخلق جوًا من الخوف واليأس.
- الفضاء هو مكان واسع، مما يخلق جوًا من الخوف واليأس.
- "أشباح شوم وأطياف نحس":

¹ الجملة التوازية في ديوان أبي القاسم الشابي "دراسة نحوية دلالية" دكتور محمود محمد سليمان علي الجعدي - مدرس النحو والصرف - قسم اللغة العربية وآدابها كلية الآداب - جامعة المنصورة - نشر بمجلة كلية الآداب - جامعة المنصورة، عدد 32 ، 2003

- 两者都指精神上的存在或体现，营造出一种悲观和不祥的氛围。

التوازي البلاغي (修辞排比):

- 语法结构和意义的排比增强了诗句的力量，并为其增添了独特的美感。
- 部分排比突出了地点的对比（黑暗的洞穴和开阔的空间），但同时也有相同的不祥氛围。

(意义的暗示) : الإيحاءات المعنوية

- 使用“أشباح شوم”和“أطياف نحس”等词语赋予了诗句一种恐惧和悲观的音调，增强了其影响力。

总结来说:

语和阿拉伯语的排比在表现形式和功能上都有相似之处，但也存在一些显著的差异。汉语和阿拉伯语的排比在增强表达效果和创造对称美感方面具有相似的目的，但在具体的表现形式和类型划分上有所不同。阿拉伯语更加注重语音的效果和语法结构的重复，而汉语则更多关注句子和句子成分的对称和呼应。这些差异反映了两种语言在语法结构和修辞手法上的独特特点。

相似之处

1. **增强表达效果:** 两种语言的排比都旨在通过结构上的对称性和重复来增强语言的表达效果，使句子更加有力和生动。
2. **结构对称性:** 汉语和阿拉伯语的排比都注重结构的对称性，无论是句子的排比还是句子成分的排比，都通过相似或相同的结构来创造平衡感。
3. **多样性:** 两种语言的排比都表现出多样性，包括句子和句子成分的排比（在汉语中）以及语音、组成和语义排比（在阿拉伯语中）。

差异

1. 类型划分:

- **汉语:** 主要分为句子的排比、句子成分的排比和其他的排比如主语、谓语、宾语等的排比。
- **阿拉伯语:** 分为语音排比、组成排比和语义排比。

2. 语音排比:

- **阿拉伯语:** 特别强调语音排比，通过重复特定的声音或字符来产生听觉效果。例如重复字母“ق”或“ن”和“م”来增强音效。
- **汉语:** 语音排比不如阿拉伯语明显，更多侧重于句子和成分的结构对称。

3. 组成排比:

- **阿拉伯语:** 组成排比包括完全排比和部分排比，通过语法结构的重复来创造文本的平衡和组织。
- **汉语:** 组成排比更多关注句子的结构，如复句中的成分对比和呼应。

4. 语义排比:

- **阿拉伯语:** 语义排比强调重复相似或相近的概念，不一定重复相同的语法结构。
- **汉语:** 虽然也有语义上的重复，但主要通过句子的结构和成分的对比来实现。

三、排比格式 صيغ التوازي

3.1 汉语排比格式

根据汉字一字一音的特点，出于音律习惯，人们一般不使用单音节的字或词语，而多用双音节或多音节的词语。因此，在限定字数的排比中，常见的有“二字格”、“三字格”、“四字格”和非限定字数的排比。

例：突出分业施策和减量调整，严格执行节能节地节水和环境、技术、安全等市场准入标准¹。（二字格排比）



例：努力培育新的增长点、增长极和增长带；要适应新常态、培育新动力，坚决破除体制机制束缚，把转型发展、创新驱动放在更加突出的位置，保持稳增长和调结构之间平衡¹；（三字格排比）

再如：

1. 学有所成，业有所专，行有所律。
2. 身正气足，德行高尚，胸怀宽广。
3. 计划周密，执行有力，结果显著。²

例 3：促进旅游产业升级发展，加强以旅游交通、智慧旅游为重点的服务体系建设，构建资源优化、空间有序、产品丰富、品牌鲜明的旅游体系。³（四字格排比）

再如：

1. 改革创新精神，科技引领未来，文化繁荣昌盛，社会和谐稳。
2. 公平公正透明，法治文明进步，经济持续发展，人民幸福安。
3. 产业优化升级，教育全面普及，医疗服务提升，环境生态保。⁴

例 4：社会事业继续发展，教育惠民力度加大，医疗卫生公共服务体系建设继续加强，广播电视、新闻出版、体育等社会事业取得新进步，食品药品及质量安全形势总体平稳。⁵（非限定字数的排比）

· 在新的历史时期，我们必须深化改革，推动经济高质量发展，强化创新驱动，促进社会公平正义，完善法治建设，保障人民基本生活需求。

· 面对全球化带来的机遇与挑战，我们需要增强国家的综合实力，提升科技创新能力，推动国际合作与交流，维护国家安全，促进国内外经济的良性互动。

同上的来源¹

BCC 语料库²

同上的来源³

BCC 语料库⁴

2015 湖南省政府工作报告⁵



· 学校要关注学生的全面发展，注重知识的传授与能力的培养，鼓励创新精神与实践动手能力的培养，关注学生心理健康与身心发展的平衡，营造积极向上的学习氛围。¹

3.2 阿拉伯语排比的格式

阿拉伯语排比形式分为同义词排比形式和反义词排比形式。

阿拉伯语排比形式中的同义词排比和反义词排比是两种常见的修辞手法。下面我分别给出一些例子来说明这两种形式。

• 同义词排比形式 (التوازي بالترادف)

在这种形式中，使用多个同义词或近义词来表达相似的概念，增强语气和表达效果。

التوازي بالترادف هو تشابه بين عنصرين متتاليين قائم على إثبات المضمون الدلالي نفسه الوارد في كل واحد منهما، وذلك عبر إعادة الجزء الثاني للجزء الأول بصياغة تعبيرية مخالفة شكلا ومتفقة مضمونا .

例如：

لما أنشد أبو الطيب المتنبي سيف الدولة قصيدته الميمية التي أولها:

على قدر أهل العزم تأتي العزائم²

قال:

كأنك في جفن الردى وهو نائم

وقفت وما في الموتِ شكٍّ لواقف

ووجهك وضاح وثرغك باسم

تمر بك الأبطال كلمى هزيمة

¹ BCC 语料库

² الديوان) العصر العباسي - قصيدة "على قدر أهل العزم تأتي العزائم" هي واحدة من أشهر قصائد الشاعر العربي أبو الطيب المتنبي (915-965م). تعتبر هذه القصيدة من أبرز نماذج الحكمة في شعر المتنبي، وتبرز فلسفته في القوة والعزيمة.



《الوضح الباسم》和《كلمى هزيمة》通过这种排比使含义更加清晰，这称为：排比中的同义对比。第一部分描述了英雄们的状态，“伤痕”指伤者，“败绩”指失败者。

第二部分描述了一个人的面容，“明亮”（明亮）和“微笑”（微笑）。

排比：

• “伤痕”（كلمى）和“失败”（هزيمة）在其严重性，痛苦和崩溃的含义上是同义。

• “明亮”（واضح）和“微笑”（باسم）在其辉煌，喜悦和稳定的含义上是同义的。

在这里使用同义对比创造了艺术上的排比，并增强了意义的力量，从而清楚地说明了英雄的状态和描述人物的巨大差异。

قوله تعالى:

«إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَى، وَإِنَّكَ لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا تَضْحَى»¹

《你在乐园里必不饥饿，必不裸露》 020:118

فَأَتَى بِالْجُوعِ مَعَ الْعَرِيِّ، وَأَتَى بِالْظَّمْأِ مَعَ الضَّحْوِ

在古兰经中，以下短语之间存在同义对比：

• لَا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَى

• لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا تَضْحَى

لَا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَى 意味着你在那里不会挨饿也不会赤身裸体。

لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا تَضْحَى 意味着你在那里不会口渴也不会曝晒于炎热的阳光下。

每个句子否定了不同的境况，但它们都与舒适和充足有关。饥饿和口渴涉及对食物和饮料的需求，而赤身裸体和暴露于阳光下则涉及身体的保护和舒适。

这种同义排比强化了主要思想，即天堂是完全和充分休息的地方，信徒在那里不会经历饥饿、口渴、赤身裸体或炎热，突显了信徒在天堂中所期待的伟大恩赐。此外，这种排比增强了古兰经文本的美感，添加了一种节奏效果，有助于提醒信徒们真主的恩典和对天堂的应许。

• 反义词排比形式 (التوازي بالتضاد)

在这种形式中，使用成对的反义词来对比不同的概念，形成鲜明的对比效果。

¹ القرآن الكريم - تفسير الطبري - تفسير سورة طه - الآية 118

قول عمرو بن معدي كرب الزبيدي:

ويبقى بعد حلم القوم حلمي ويفنى قبل زاد القوم زادي¹

فهناك تقابل بين يبقى، يفنى، "بعد"، "قبل"، "حلم"، "زاد"

ويظهر التوازي بالتضاد في:

الجملة الأولى: "ويبقى بعد حلم القوم حلمي" يعبر عن حلمه (صبره أو صبره) في الناس
في حلمه بعد استمراريته.

الجملة الثانية: "ويبقى قبل زاد القوم زادي" يعبر عن حلمه (صبره أو صبره) في الناس
في حلمه بعد استمراريته.

هنا، التوازي يتجلى في: "يُبقى" و "يُفنى": "يُبقى" يعبر عن استمراريته
و "يُفنى" يعبر عن استمراريته. "بعد" و "قبل": "بعد" يعبر عن استمراريته
و "قبل" يعبر عن استمراريته. "زاد" و "حلم": "حلم" يعبر عن استمراريته
و "زاد" يعبر عن استمراريته.

هنا استخدام التوازي يعبر عن التباين بين الشاعر وبين الناس، يعبر عن
الفرق بين الشاعر وبين الناس.

في حلمه (صبره أو صبره) في الناس، يعبر عن حلمه (صبره أو صبره) في الناس
في حلمه (صبره أو صبره) في الناس، يعبر عن حلمه (صبره أو صبره) في الناس
في حلمه (صبره أو صبره) في الناس، يعبر عن حلمه (صبره أو صبره) في الناس
في حلمه (صبره أو صبره) في الناس، يعبر عن حلمه (صبره أو صبره) في الناس

ومثال البيت التالي لجنوب أخت عمرو ذي الكلب:

فكنت النهار به شمسه وكنت دجي الليل فيه الهلال²

يمكن ملاحظة التوازي بالتضاد بوضوح من خلال بناء البيت ومعانيه.

¹ جمالية التوازي في شعر نزار قباني: نحو مقاربة سيميائية أسلوبية - رسالة مقدمة لنيل شهادة دكتوراه العلوم في
الأدب العربي الحديث - المؤلف: بديعة، يوسف- جامعة الحاج لخضر (باتنة) - كلية الآداب والعلوم الإنسانية -

2014م

² المصدر السابق

第一句: "فكنت النهار به شمسه" 表达了被赞美者像白昼的太阳, 是光明、热量和生命的源泉。

第二句: "وكنت دجى الليل فيه الهلال" 表达了被赞美者像夜晚的新月, 是黑暗中的光明, 为暗夜增添了美丽和光彩。

"النهار" 和 "النهار": "الليل" 指白天的时段, 充满了光明和热量, 而 "الليل" 指太阳落山后的时段, 黑暗笼罩。

"شمسه" 和 "شمسه": "الهلال" 指白昼的主要光源, 而 "الهلال" 指夜晚的部分光源。

"دجى": "دجى" 指极为黑暗的夜晚, 突显了夜晚与白昼的对立。

对立: 在这里使用对立体现了光明和黑暗之间显著的差异, 增强了诗歌信息的力量。

白昼由太阳充满光明和热量, 而新月在黑暗中照耀。

排比: 通过对立排比两句, 为诗歌增添了节奏和内涵上的美感, 强调了被赞美者在任何时候都有积极和美丽的影响力: 白天像太阳, 夜晚像新月。这种对立突显了被赞美者在影响力和美丽方面的能力, 为诗歌文本增添了修辞上的优美。

这些例子展示了阿拉伯语排比形式中同义词和反义词的不同用法, 既可以增强语气, 也可以通过对比形成鲜明的效果。

总结来说:

1. 形式上的区别:

- **汉语排比:** 主要是通过固定字数的词语或短语的并列来形成排比, 注重音律和节奏感。
- **阿拉伯语排比:** 则更多是通过同义词或反义词的并列来形成排比, 注重语义上的强化和对比。



2. 效果:

- 汉语排比: 注重音律和节奏感, 使语言富有韵律和美感。
- 阿拉伯语排比: 通过语义上的强化和对比, 增强语言的说服力和表达效果。

汉语排比和阿拉伯语排比虽然在形式和手法上有所不同, 但其共同目标都是通过排比手法来增强表达的效果, 提升语言的感染力和说服力。汉语排比更注重音律和节奏, 而阿拉伯语排比则更注重语义上的强化和对比。

四、排比修辞使用目的:

汉语和阿拉伯语排比在使用目的上有相似之处, 但也有各自独特的侧重点。以下是对两种语言中排比使用目的的详细对比分析:

4.1 汉语排比的使用目的

1. 增强表达的节奏感和音乐性:

- 由于汉字的音节特点, 汉语排比通过对称的结构和重复的节奏感, 增强了语言的音乐性, 使听众或读者感到更悦耳动听。
- 例子: “努力培育新的增长点、增长极和增长带; 要适应新常态、培育新动力, 坚决破除体制机制束缚, 把转型发展、创新驱动放在更加突出的位置, 保持稳增长和调结构之间平衡。”¹

2. 突出并列的事物或概念:

- 通过排列相似或相关的事物或概念, 排比可以强化表达的内容, 使重点更加鲜明突出。
- 例子: “社会事业继续发展, 教育惠民力度加大, 医疗卫生公共服务体系建设继续加强, 广播电视、新闻出版、

1 社论: 引领发展新常态 开创湖南新局面-2015 华声在线-湖南日报评论

体育等社会事业取得新进步，食品药品及质量安全形势总体平稳。”¹

3. 增加语言的美感和感染力：

- 排比句的对称和整齐，使语言更具美感，能够更好地吸引和感染读者或听众。
- 例子：“促进旅游产业升级发展，加强以旅游交通、智慧旅游为重点的服务体系建设，构建资源优化、空间有序、产品丰富、品牌鲜明的旅游体系。”²

4. 强调逻辑性和条理性：

- 通过结构上的对称和内容上的层次递进，排比能够使表达更加有条理，增强逻辑性。
- 例子：“在新的历史时期，我们必须深化改革，推动经济高质量发展，强化创新驱动，促进社会公平正义，完善法治建设，保障人民基本生活需求。”³

4.2 阿拉伯语排比的使用目的

1. 增强语气和表达效果：

- 通过使用同义词或近义词的排比，能够增强语气，强化表达效果，使语言更具说服力。
- 同义词排比例子：“الكلمة هي مفتاح كل باب، هي سلاح كل جندي، هي رمز كل حضارة.”

2. 形成鲜明的对比效果：

- 通过反义词的排比，能够形成鲜明的对比，突出对比双方的差异，使表达更加生动有力。
- 反义词排比例子：“فكنتَ النهار به شمسهُ وكنت دجي الليل
فيه الهلال”

3. 增强语言的感染力和说服力：

- 通过排比，能够使语言更具节奏感和感染力，从而增强说服效果。

1 <https://www.diyifanwen.com/yanjianggao/fayangao/3920209.html>

2 政府工作报告——2015 年 1 月 27 日在湖南省第十二届人民代表大会第四次会议上来源：湖南人大网 作者： 编辑：redcloud 2016-07-23

BCC 语料库³



- 例子: “نحن نعمل من أجل السلام، نسعى لتحقيق العدالة، نطمح إلى الحرية.” (“我们为和平而努力，追求公正，渴望自由。”)

4. 强调语义上的强化:

- 通过重复和并列，能够强化语义，使表达的内容更为突出和有力。
- 例子: “التعليم هو الأساس، هو الطريق، هو الهدف.” (“教育是基础，是道路，是目标。”)

管汉语和阿拉伯语在排比的形式和风格上有所不同，但其使用 **总结** 目的有很多共同点，主要都是为了增强表达的效果，突出重点，增加语言的感染力和说服力。同时，两者也各有侧重：汉语排比更注重音律和节奏感，而阿拉伯语排比更强调语义的强化和对比效果。

结论:

汉语和阿拉伯语都有着丰富的文学传统和修辞技巧，其中排比和对比是两种常见的修辞手法。通过比较汉阿两种语言中排比和对比的运用，我们可以清晰地看到：

1. 定义：

- **汉语排比：**指使用结构相似、意义相关或节奏一致的词语、短语或句子来增强语言的表达效果。

2. 阿拉伯语排比：

阿拉伯语排比 (التوازي) 是一种重要的修辞手法，通过重复具有相似结构、相同或相近意义的词语、短语或句子，以增强语言的表达效果和美感

3. 种类：

- **汉语排比种类：**主要分为两大类：句子的排比和句子成分的排比。。每种种类根据语言表达的需要和修辞的目的，采用不同的结构形式来达到效果。
- **阿拉伯语排比种类：**主排比可以分为三个主要类型，语音排比 (التوازي اللفظي)、组成排比(语法) التوازي التركيبي (النحوي) 和语义排比 (التوازي الدلالي) (المعنوي)

4. 形式：

- **汉语排比的形式：**常见的有“二字格”、“三字格”、“四字格”和非限定字数的排比。

阿拉伯语排比的形式：阿拉伯语排比形式分为同义词排比形式和反义词排比形式。

5. 使用目的：

- **汉语排比的使用目的：**主要用于文学创作、修辞手法的运用以及表达语言的艺术美感，能够增强语言的表现力和感染力。
- **阿拉伯语排比的使用目的：**不仅用于诗歌和文学作品，还广泛应用于宗教文化中，用以强调信仰的力量和语言的神圣性。

综上所述，汉语和阿拉伯语在排比的定义、种类、形式和使用目的上展现出各自的文化特色和语言美学。通过比较和分析这两种语言的排比特点，可以更深入地理解和欣赏它们在文学、修辞和文化遗产上的独特贡献和表现力。



参考文献:

- (1) BCC 语料库
- (2) 成均伟. 修辞通鉴. 北京: 中国青年出版社, 19991.
- (3) 刘昕. 奥巴马就职演说中的排比句赏析. 文教资料, 2009 (10) 59—6 1
- (4) 《最美逆行者（视频书）》是 2020 年 3 月 1 日人民出版社出版的图书，作者是国家卫生健康委员会宣传司
- (5) 社论:引领发展新常态 开创湖南新局面-2015 [华声在线-湖南日报](#)评论
- (6) 政府工作报告——2015 年 1 月 27 日在湖南省第十二届人民代表大会第四次会议上来源: 湖南人大网 作者: 编辑: redcloud 2016-07-23

المصادر العربية:

- (1) الجمل المتوازية في ديوان أبي القاسم الشابي "دراسة نحوية دلالية" دكتور محمود محمد سليمان علي الجعيدي مدرس النحو والصرف - قسم اللغة العربية وآدابها كلية الآداب - جامعة المنصورة- نشر بمجلة كلية الآداب - جامعة المنصورة، عدد 32 ، 2003
- (2) جمالية التوازي في شعر نزار قباني : نحو مقارنة سيميائية اسلوبية - رسالة مقدمة لنيل شهادة دكتوراه العلوم في الأدب العربي الحديث - المؤلف: بديدة، يوسف- جامعة الحاج لخضر (باتنة) - كلية الاداب والعلوم الانسانية - 2014
- (3) ديوان محمود سامي البارودي - قافية الرءاء - الناشر مؤسسة هنداوي - 2017م

(4) قصيدة "ورقة إلى القارئ" لمحمود درويش نُشرت في ديوانه "ورد أقل" الصادر عام 1986

(5) القرآن الكريم - تفسير الطبري طبعة حديثة بتحقيق [عبد الله بن عبد المحسن التركي](#) - دار عالم الكتب، الرياض، [1434هـ](#)